

Чиликова Ирина Александровна, кандидат пед. наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания в начальных классах, Уральский государственный педагогический университет, Россия, г. Екатеринбург; ir.a.chilikova@gmail.com

ФРАЗЕЛОГИЗМ КАК ОСОБАЯ ЕДИНИЦА ИЗУЧЕНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЭТНИЧЕСКОГО КЛАССА

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме изучения фразеологии в начальной школе. Обозначенная проблема рассматривается с учетом одного из важнейших факторов современности, имеющего как социальное, так и образовательное значение, – изучение русского языка в условиях полиэтнического класса. Раскрываются и конкретизируются основные задачи и содержание обучения фразеологии в классах с полиэтническим составом учащихся. Автором обоснована целесообразность работы с фразеологическими единицами на уроках русского языка в начальной школе, определяются трудности восприятия фразеологизмов детьми, для которых русский язык является родным, а также детьми мигрантов (инофонами). Намечаются пути устранения указанных трудностей. Определяются методы, приёмы и формы организации учебной деятельности, которые позволят практикующему учителю организовать процесс обучения детей-инофонов в условиях массовой школы.

Ключевые слова: полиэтнические классы; успешность обучения; русский язык; начальное обучение русскому языку; младшие школьники; уроки русского языка; фразеологизмы; фразеология русского языка; познавательные интересы; речевая деятельность; виды речевой деятельности; развитие речи.

Chilikova I. A., Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of the Russian Language and Methods of Teaching in Primary School, Ural State Pedagogical University, Russia, Ekaterinburg.

PHRASEOLOGISM AS A SPECIAL UNIT OF STUDYING AT THE RUSSIAN LANGUAGE LESSONS IN ELEMENTARY SCHOOL UNDER THE CONDITIONS OF THE POLYETHNIC CLASS

Abstract. This article is devoted to the problem of studying phraseology in elementary school. This problem is considered taking into account one of the

most important factors of our time, which has both social and educational value, the study of the Russian language in a multi-ethnic class. The main tasks and the content of teaching phraseology are revealed and specified in classes with a multi-ethnic composition of students. The author substantiates the expediency of working with phraseological units on the Russian language lessons in elementary school, defines the difficulties of perception of phraseology by children for whom Russian is the native language, as well as children of migrants (foreign speakers). Outlines ways to address these difficulties. Methods, techniques and forms of organization of educational activities are defined that will allow the practicing teacher to organize the process of teaching foreign children in a mass school environment.

Keywords: multi-ethnic classes; learning success; Russian language; basic Russian language training; younger students; Russian language lessons; phraseological units; Russian phraseology; cognitive interests; speech activity; types of speech activity; speech development.

Реальностью современного образования становятся полиэтнические классы, когда в единых образовательных условиях оказываются дети, являющиеся представителями различных культур и носителями разных языков. Школа берёт на себя ответственность в решении вопросов, обусловленных культурными различиями. Процесс вхождения в социокультурную среду осуществляется через изучение языка, в данном случае русского языка как государственного.

К предметным результатам освоения программы по русскому языку на уровне начального общего образования относится формирование первоначальных представлений о единстве и многообразии языкового и культурного пространства России, осознание русского языка как языка межнационального общения [5].

В методической литературе раскрывается содержание понятий «многонациональная школа», «полиэтническая среда», «иноязычная аудитория», «поликультурная среда», «поликультурный класс», «инокультурное пространство», «русский язык как неродной», «обучение инофонов» и т. д. Не углубляясь в многоаспектность содержания обозначаемых понятий, отметим, что перечисленные термины обозначают процесс изучения русского языка в классе, где присутствуют различные категории обучающихся: те, для которых русский язык является родным, и те, для которых русский язык родным не является и которые, возможно, сравнительно недавно оказались в среде носителей русского языка.

Специалистами в области методики преподавания русского языка Т. М. Балыхиной, И. П. Лысаковой, Т. Б. Михеевой, Р. Б. Са-

баткоевым, Л. Г. Саяховой, Е. А. Хамраевой, и др. определены принципы обучения русскому языку как неродному: это необходимость коммуникативного контекста обучения, единство когнитивной и операционно-технологической составляющей языковой и речевой компетенций, учет своеобразия и уникальности родного языка учащихся, культуроведческая направленность обучения (воспитание межкультурной коммуникации), диалог культур, принцип дифференцированного обучения.

Учёными А. А. Акишиной, О. М. Александровой, Е. А. Быстровой, О. Е. Каган и др. выделены приоритетные направления в обучении русскому языку детей мигрантов(следует отметить, что данная категория обучающихся является наиболее сложной).К числу таких направлений были отнесены обучение русской грамоте, формирование правописных умений, овладение научно-учебным подстилем речи, формирование коммуникативных умений в контексте традиций и обычаев носителей русского языка, формирование социокультурной компетенции, овладение знаниями по лингвострановедению.

На современном этапе развития методики преподавания русского языка как неродного уделяется особое внимание диалогу языков и культур в содержании обучения, что делает возможным обучение языку не только как средству социализации, постижения действительности, но и как средству приобщения к духовным и нравственным ценностям контактирующих народов.

В исследованиях В. А. Масловой указывается, что «следы» национальной культуры присутствуют в значительной части фразеологизмов. Культурная информация хранится во внутренней форме фразеологических единиц и, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальную окраску; выявление культурно-национальной коннотации позволяет раскрыть культурно-национальную специфику [2].

Поскольку культуроведческий аспект в начальном языковом образовании заявлен на уровне целей, в содержании учебников по русскому языку для начальной школы, соответствующих ФГОС НОО, представлен достаточно богатый фразеологический материал. Следует заметить, что обращение к фразеологии на уроках русского языка позволяет решить не только задачу приобщения к культуре, но и задачу развития речи младшего школьника, формирования коммуникативного навыка, что приобретает особое значение в условиях полиэтничного класса.

Однако очевидным является тот факт, что существуют определённые трудности восприятия фразеологизмов, связанные с возрастными и культурными особенностями младшего школьника, с ценностными ориентациями, с отличительными чертами фонетической стороны речи. С учётом вышесказанного делаем вывод, что выбирая способ семантизации и введения в речь фразеологизма, необходимо применение дифференцированного подхода. Раскрытие образа фразеологизма должно проводиться с учетом основной задачи обучения, вида речевой деятельности, овладение которым предусмотрено, – обучение продуцированию речи или пониманию при слушании и чтении.

Когда ребёнок впервые сталкивается с фразеологизмом, он воспринимает его как свободное сочетание слов и понимает буквально. Однако, учитывая тот факт, что фразеологизмы возникают на основе ситуации, соответствующей их буквальному значению, мы имеем возможность на первом этапе работы по освоению фразеологии обратиться к историческим событиям, фактам, подробностям быта и культуры народа. В этой связи легче будет усвоен детьми денотативный компонент значения таких фразеологизмов, как *выносить сор из избы, заварить кашу, лезть на рожон, тришкин кафтан, дым коромыслом, остаться у разбитого корыта, садиться не в свои сани, спустя рукава, засучив рукава, встречать хлебом-солью, каждое лыко в строку, тянуть канитель*.

Когда дети начнут узнавать изученные фразеологизмы, следует обратиться к правилам употребления данных единиц языка в устной и письменной речи. Учитывая значимость эмоциональной составляющей постижения языка, важно заинтересовать обучающихся и создать условия для активной познавательной деятельности. Активизации внимания, памяти, развитию языковой интуиции детей младшего школьного возраста будут способствовать такие методические приёмы и формы работы, как соотнесение фразеологизма и сюжетной картинки; самостоятельное объяснение происхождения фразеологизма; составление устного рассказа об исторических реалиях по рисунку; просмотр видеосюжета; распределение фразеологизмов по группам; словесные игры; объяснение семантической связи между словами; подбор фразеологизмов определённой тематической группы; составление контекста, раскрывающего смысл фразеологизма; привлечение фразеологического словаря; подбор синонимов и антонимов; выявление ошибок в понимании и употреблении

фразеологизмов, выделение фразеологизмов из текста; составление иллюстрированного словарика и т. п.

В соответствии с требованиями ФГОС НОО в примерной программе по русскому языку к метапредметным результатам освоения программы относится «умение выбирать адекватные языковые средства для успешного решения коммуникативных задач (диалог, устные монологические высказывания, письменные тексты) с учётом особенностей разных видов речи, ситуаций общения» [3, с. 12]. Речевой этикет – важнейший элемент коммуникативной культуры. Незнание правил речевого поведения не только затрудняет межкультурную коммуникацию, но часто делает её невозможной. Этикетные формулы просьбы, приветствия, благодарности являются неотъемлемой частью коммуникативного взаимодействия. У большинства учащихся-инофонов затруднения в тех или иных коммуникативных ситуациях возникают не только из-за отсутствия знаний этикетных речевых средств и правил, но и в силу влияния стереотипов речевого общения родного языка. Обучение на уроках русского языка культурно-специфическим правилам речевого поведения даст возможность преодоления барьера на пути к успешной межкультурной коммуникации учащихся-инофонов.

В связи с этим возникает необходимость в отборе дидактического материала, позволяющего решить указанные задачи. В русском языке существует большое количество фразеологизмов, которые являются устойчивыми формами общения, предписываемыми обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в определенной эмоциональной тональности.

Данные единицы общения используются в ситуациях приветствия (*Добро пожаловать! Добрый вечер! Хлеб да соль!*); прощания (*Всего хорошего! В добрый час! Доброго здоровья! Желаю здравствовать!*); благодарности (*Благодарю, не ожидал. Я вам очень признателен за... Вы очень любезны (внимательны). Примите мою благодарность!*); пожелания (*От всего сердца! Будьте здоровы! С лёгким паром! В добрый путь! В добрый час! Спокойной ночи! Приятного аппетита!*); просьбы (*Будьте добры!*); приглашения (*Милости просим! Разрешите пригласить Вас...*) и др.

В данном случае целесообразно использование упражнений следующих видов: объяснение значения слов *гостеприимный, доброжелательный, хлебосольный, приветливый, радушие, вежливость, учтивость* с привлечением этимологического и толкового словаря; составление классного сборника *«Вежливость лечит, а*

злость калечит»; выявление исходного значения фразеологизмов; составление предложений с фразеологизмом. Особое значение приобретают активные игровые методы обучения, предполагающие самостоятельность в выработке и поиске решения проблемы, а также интерактивные методы, предполагающие взаимодействие обучающихся с учителем и друг с другом, например, выполнение проекта «*Своего спасибо не утаивай, а чужого не жди*»; подбор иллюстраций к фразеологизму; исследовательская работа «*Здравствуй, князь ты мой прекрасный...*», предполагающая поиск в художественной литературе различных форм вежливого, уважительного обращения; игра-импровизация «*Хорошего человека по началу речи узнают*»; игра в паре «*Каков привет, таков и ответ*».

Одним из приоритетных направлений образования на сегодняшний день является становление гражданской идентичности обучающихся, «сохранение и развитие культурного разнообразия и языкового наследия многонационального народа Российской Федерации» [5, с. 5]. Существенным аспектом языкового образования сегодня является познавательная деятельность, направленная на «овладение культурой народа – носителя данного языка» [4, с. 3].

Работая в классе с полиэтническим составом учащихся, следует иметь в виду, что наряду с отличиями имеется много общего в системе ценностных установок, морально-этических идеалов, которые нашли отражение в языке различных народов. Формированию навыков межкультурной коммуникации будет способствовать работа, предполагающая анализ тематической группы языковых единиц. В продолжение вышеуказанной темы «Речевой этикет», приведём пример фразеологизмов, в которых закреплено ценностное отношение к слову: *хороша верёвка длинная, а речь – короткая* (русск.); *над несказанным словом человек – хозяин, а сказанное слово – хозяин человека* (тадж.); *если хочешь здоровья, не ешь много; если хочешь почета, не говори много* (узб.); *сказанное отбелит, сказанное очернит* (башк.).

Создавать благоприятную обстановку для учебного взаимодействия детей-инофонов помогут следующие виды деятельности: устное и письменное мини-сочинение с использованием фразеологизма; подбор и объяснение фразеологизмов, отражающих отношение разных народов к той или иной нравственной установке с привлечением фразеологического словаря; составление классного сборника фразеологизмов и т. д.

Таким образом, использование фразеологического материала на уроках русского языка в полиэтнических классах в сочетании с активными и интерактивными методами обучения позволяет решать адаптационные, речевые и языковые проблемы детей-инофонов, формировать коммуникативные умения обучающихся в контексте изучения традиций и обычаев разных народов.

Литература

1. Бирих А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь 6 ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 926, [2] с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
3. Примерные программы по учебным предметам. Начальная школа. В 2 ч. Ч. 1 – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2011. – 400 с. – (Стандарты нового поколения).
4. Развивающее языковое образование в современной начальной школе. – СПб.: Специальная Литература, 2009. – 222 с.
5. Федеральный государственный стандарт начального общего образования: текст с изм. и доп. на 2011 г. / М-во образования и науки Рос. Федерации. – М.: Просвещение, 2011. – 33 с. – (Стандарты второго поколения).